

ISSN: 2540-8755



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

August 9—10, 2016



Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

**“Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”**

August 9—10, 2016



**Compiled by
Agus Subiyanto, Suharno, M. Suryadi,
Wuri Sayekti, and Tohom Marthin Donius Pasaribu**

**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**



**PROCEEDINGS
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6**
Empowering Families, Schools, and Media
for Maintaining Indigenous Languages”

Compiled by:
Agus Subiyanto
Suharno
M. Suryadi
Wuri Sayekti
Tohom Marthin Donius Pasaribu

August 9—10, 2016
Semarang, Indonesia

e-ISSN (Electronic ISSN): 977-2540-8750-66
p-ISSN (Print ISSN): 977-2088-6790-63



Published by:
Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with:
Balai Bahasa Jawa Tengah

Address

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5, Semarang, Indonesia, 50241
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas

NOTE

This international seminar on Language Maintenance and Shift 6 (LAMAS 6 for short) is a continuation of the previous LAMAS seminars conducted annually by the Master Program in Linguistics, Diponegoro University in cooperation with *Balai Bahasa Jawa Tengah*.

We would like to extend our deepest gratitude to the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this compilation of papers. Thanks also go to the Head and the Secretary of the Master Program in Linguistics, Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

The table of contents lists 107 papers and abstracts presented at the seminar. Some of the papers have been selected to be published in *Parole: Journal of Linguistics and Education*, and for these papers only the abstracts are published in the proceeding.

Of the papers, 4 papers were presented by invited keynote speakers. They are Peter Suwarno, Ph.D. (Arizona University, USA), Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D., (National Institute of Education, Singapore), Dr. Agus Subiyanto, M.A. (Diponegoro University, Indonesia), Hywel Coleman, M.A., OBE (University of Leeds, UK).

The topic areas of the papers cover Sociolinguistics (16 papers), Discourse Analysis (14 papers), Language Acquisition (1 paper), Language & Culture (5 papers), Linguistics in Education (10 papers), Language in Politics (1 paper), Pragmatics (21 papers), Psycholinguistics (3 papers), Semantics (12 papers), Phonology (2 papers), Morphology (1 paper), and Syntax (11 papers).

SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR ON LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT (LAMAS) 6

August 9—10, 2016 in Pascasarjana, Diponegoro University (Imam Bardjo, S.H. No.3-5 Street, Semarang, Indonesia)

TUESDAY, AUGUST 9, 2016 (FIRST DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 08.00	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
08.00 – 08.05	INDONESIA RAYA ANTHEM		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	NAILA (COMMITTEE)
	SPEECH FROM THE COMMITTEE			KETUA COMMITTEE
08.05 – 08.15	OPENING			DEKAN FIB UNDIP
08.15 – 11.15	PLENARY SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR
	Hywel Coleman, M.A., OBE	<i>FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015</i>		
	Mukhlis Abu Bakar, Ph.D.	<i>BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE</i>		
PARALLEL SESSION 1			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
11.15 – 12.45	Nurhayati	<i>DISCOURSE AGAINST LGBT</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Yasir Mubarak	ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE		
	Ajeng Dianing Kartika	CITRA PENGUNGSI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT		
	Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN		
11.15 – 12.45	Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA NAME/NAMA	CLASS B302	COMMITTEE
	Pardi Suratno	BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA)		
	Riza Sukma	SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK		
	Yulia Mutmainnah	<i>'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG</i>		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.15 – 12.45	Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT “DEBATING” DAN “PANDUAN DEBAT KOMPETITIF” DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	CLASS B303	COMMITTEE
	Tubagus Chaeru Nugraha	PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK		
	Wening Sahayu	SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA		
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
11.15 – 12.45	Suwandi & Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	<i>THE NON-ENGLISH LECTURERS’ READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA</i>	CLASS B304	COMMITTEE
	Uswatunnisa	<i>THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS’ ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR)</i>		
	Yohana Ika Harnita Sari	<i>LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION PRESCHOOL (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA)</i>		
	Nia Kurniawati	<i>THE PRE-SCHOOL TEACHERS’ UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES</i>		
11.15 – 12.45	Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR	CLASS B308	COMMITTEE
	Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	<i>BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE</i>		
	Prihantoro	<i>THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF ‘JAMAAH’ IN INDONESIAN</i>		
	Agni Kusti Kinasih	<i>LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING</i>		
12.45 – 13.45	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL SESSION 2			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
13.45 – 15.15	Sulis Triyono	<i>MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN</i>	CLASS B301	COMMITTEE
	Trisnowati Tanto	THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE’S PERCEPTION: A		
	Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT		
	Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
13.45 – 15.15	Agnesia Arum S. & Intan Mustika & Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	<i>COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE</i>	CLASS B302	COMMITTEE
	Almira Fidela Artha & Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK		
	Azzahra Egeng & Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI		
	Bayu Aryanto	STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG)		
13.45 – 15.15	Agus Ridwan	GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS ‘SAMPAI’ DALAM BAHASA JERMAN	CLASS B303	COMMITTEE
	Farikah	<i>ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS’ WRITTEN TEXTS</i>		
	Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR		
	Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	<i>SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE</i>		
13.45 – 15.15	Mahdi Ahmad	PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE	CLASS B304	COMMITTEE
	Rohendi Ali Muhamad	<i>THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE</i>		
	M. Suryadi	BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK		
13.45 – 15.15	Jeanyfer Tanusy	THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH ‘KINANTI’	CLASS B308	COMMITTEE
	Ariya Jati	POETIC LANGUAGE IN NAZARETH’S “LOVE HURTS”		
	Fauzia	ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION ‘SUGGESTION AND RECOMMENDATION’ TEXT		
	Dewi Puspitasari	“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESSE LANGUAGE INQUIRY		
PARALLEL SESSION 3			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
15.15 – 16.45	Leonita Maharani	TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	CLASS B301	COMMITTEE
	Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	ANALISIS ALIH WAHANA MEDIUM PADA GAMES CLASH ROYALE SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA PERKOTAAN UNTUK KEBUTUHAN BERCEKITA (STORY TELLING)		
	Anggy Denok Sukmawati	PROBLEMATIKA PENERAPAN MULOK BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
15.15 – 16.45	Anida Binti Sarudin	PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH	CLASS B302	COMMITTEE
	Ika Inayati	KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG)		
	Halimah	PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN)		
	Hazairin Eko Prasetyo	DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE		
15.15 – 16.45	Chendy AP. Sulisty & Dede & Wiwid Nofa Suciaty	STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK	CLASS B303	COMMITTEE
	Della Nathania & Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING)		
	Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK		
	Hendita Damayanti & Imam Santoso	GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA		
15.15 – 16.45	Bernadette Santosa	THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS	CLASS B304	COMMITTEE
	Chusni Hadiati	THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING		
	Eli Asikin-Garmager	DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK)		
15.15 – 16.45	Dhion Meitreya Vidhiasi	THE ANALYSIS OF SUMBER WARAS CASE IN SINDONEWS’ EDITORIAL :“Sumber Waras bukan Pertarungan Opini” DATED APRIL 15TH, 2016	CLASS B308	COMMITTEE
	Mohammad Andi Hakim	Mendobrak Konstruksi Islam Modern dalam Buku PAI dan Budi Pekerti SMA; Sebuah Praksis Kekerasan Verbal		
16.45 – 17.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	

WEDNESDAY, AUGUST 10, 2016 (SECOND DAY)				
TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
07.00 – 07.30	REGISTRATION		LOBI HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE
PLENARY 2				
07.30 – 10.30	Prof. Dr. Dadang Sunendar, M.Hum	Kebijakan Bahasa di Indonesia	CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Dr. Suharno, M.Ed./Drs. Pardi Suratno, M.Hum
	Peter Suwarno, Ph.D	Teaching Indonesian as a Diglossic Language: The Importance of Colloquial Indonesian for Pragmatic Competence and Local Languages Preservation		
	Dr. Agus Subiyanto, MA	Determining Language Typology based on Directed-Motion Lexicalization Patterns as a Language Documentation: a Case Study on Javanese		
10.30 – 11.00	BREAK		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 4				
11.00 – 12.30	Mualimin	DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO	CLASS B301	COMMITTEE
	Liya Umaroh	STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG		
	Lukman Isgianto	A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON 'BIG CITY SMALL WORLD' CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS		
	Mutiara Karna Asih & Ika Inayati & Nor Cholifah	KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG)		
	Raheni Suhita & Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB		
	Sri Puji Astuti & M. Suryadi	REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG		
	Siyaswati	POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY		
11.00 – 12.30	Kahar Dwi P.	DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY	CLASS B303	COMMITTEE
	Noor Malihah	THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS		
	Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
11.00 – 12.30	Kharisma Puspita Sari	METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS	CLASS B304	COMMITTEE
	Emah Rahardian	POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA		
	Romilda Arivina da Costa	PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHABA DI MALUKU TENGAH		
11.00 – 12.30	Noermanzah	CHILD LANGUAGE ACQUISITION 1.4 YEARS OF AGE (RESEARCH CASE STUDY ON FAMILY BILINGUAL)	CLASS B308	COMMITTEE
	Retno Purwani Sari	IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES’ TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES		
	Suharno	JUXTAPOSING FIRST AND SECOND CULTURES IN ELT MATERIALS		
12.30 – 13.30	LUNCH BREAK (ISHOMA)		TTB B, 3rd FLOOR	COMMITTEE
PARALLEL 5			CLASS ROOM, TTB B, 3rd FLOOR	
13.30 – 15.00	Pininta Veronika Silalahi	THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION	CLASS B301	COMMITTEE
	Agus Sudono	PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS		
	Ratna Muthia	HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA ‘MENINGGALKAN SUATU TEMPAT’ DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK		
13.30 – 15.00	Esther Hesline Palandi	KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG	CLASS B302	COMMITTEE
	Festri Yudanika	AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY		
	Hindun	PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM “ADA APA DENGAN CINTA 2” DAN “AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA” SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA		
	Hanny Fauziah	SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/)		

TIME	NAME	TITLE	ROOM	CHAIR PERSON
	Deli Nirmala	MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES)		
	Nathaniel Davin P. & Calvin Candra & Aswita A. Ersa M. & Prihantoro	STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE: A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY		
13.30 – 15.00	I Gede Arga Anggara	A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS	CLASS B304	COMMITTEE
	Irma Winingsih	PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG		
	Nunung Nurjati	POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW		
13.30 – 15.00	Riza Sukma & Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK	CLASS B308	COMMITTEE
	Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	THE ART OF RHETORIC USING STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A Study of Pragmatics		
	Wati Kurniawati	INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE)		
15.00 – 15.30	CLOSING SPEECH		CONVENTION HALL, TTB A, 6th FLOOR	Drs. Pardi Suratno, M.Hum
15.30 – 16.00	BREAK (Certificate Handling)		LOBBY HALL, TTB A, 6th FLOOR	COMMITTEE

TABLE OF CONTENTS

EDITOR'S NOTE	iii
SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT 6	v
TABLE OF CONTENTS	xiii

KEYNOTE SPEAKERS

BILINGUALISM AND THE MAINTENANCE OF THE MOTHER TONGUE IN MULTILINGUAL SINGAPORE Mukhlis Abu Bakar, M.A., Ph.D.	1
DETERMINING LANGUAGE TYPOLOGY BASED ON DIRECTED-MOTION LEXICALIZATION PATTERNS AS A LANGUAGE DOCUMENTATION: A CASE STUDY ON JAVANESE Dr. Agus Subiyanto, M.A.	10
TEACHING INDONESIAN AS A DIGLOSSIC LANGUAGE: THE IMPORTANCE OF COLLOQUIAL INDONESIAN FOR PRAGMATIC COMPETENCE Peter Suwarno, Ph.D.	16
FLUCTUATIONS IN LANGUAGE-IN-EDUCATION POLICY AND PRACTICE IN INDONESIA, 1901-2015 Hywel Coleman, M.A., OBE.	24

DISCOURSE ANALYSIS

THE REPRESENTATION OF IRAN-SAUDI CONFLICT IN THE NEWSPAPERS REGARDING MINA HAJJ STAMPEDE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS ON THE ARAB NEWS AND THE TEHRAN TIMES NEWSPAPERS Abdulkhaleq Ali Ahmed Al-Rawafi	30
LINGUISTIC FEATURES OF SINGAPORE COLLOQUIAL ENGLISH FOUND IN A LOCAL ENGLISH-LANGUAGE MOVIE ENTITLED SINGAPORE DREAMING Agni Kusti Kinasih	37
CITRA PENGUNGI DAN PENCARI SUAKA DI JERMAN; KAJIAN WACANA KRITIS PADA KOMENTAR PEMBACA SURAT KABAR ONLINE ZEIT Ajeng Dianing Kartika	38
THE LANGUAGE OF YOUNG PEOPLE IN SOME INDONESIAN ADVERTISEMENTS Bernadette Santosa	45
ANALISIS KASUS SUMBER WARAS DALAM EDITORIAL SINDONEWS "SUMBER WARAS BUKAN PERTARUNGAN OPINI" Dhion Meitreya Vidhiasi	51
ANALYZING LANGUAGE STYLE OF VOCATIONAL HIGH SCHOOL ACCREDITATION 'SUGGESTION AND RECOMMENDATION' TEXT Fauzia	57

ANALISIS WACANA KRITIS BERITA SEPAK BOLA DI MEDIA OKEZONE.COM (PENDEKATAN VAN DIJK)	
Masithah Mahsa	63
MENAKAR KONSTRUKSI ISLAM MODERN DALAM BUKU PAI DAN BUDI PEKERTI SMA; SEBUAH PRAKISIS KEKERASAN VERBAL	
Mohammad Andi Hakim	71
REPRESENTASI 'PROSES' DALAM WACANA UNIT PENDAHULUAN PENULISAN KARANGAN	
Norfaizah Abdul Jobar & Anida Sarudin	79
DISCOURSES AGAINST LGBT ISSUES	
Nurhayati	86
ANALISIS WACANA KRITIS PIDATO BASUKI TJAHAJA PURNAMA (AHOK) TERHADAP PRAJURIT TNI POLRI (20 JANUARI 2016) (MODEL NORMAN FAIRCLOUGH)	
Roy Raja Sukmanta	92
EVALUASI BUKU PANDUAN DEBAT "DEBATING" DAN "PANDUAN DEBAT KOMPETITIF" DALAM RANGKA PENGEMBANGAN BUKU PANDUAN DEBAT DALAM BAHASA PRANCIS	
Sri Rejeki Urip & Ayudhia Ratna Wijaya	96
THE POWER OF LANGUAGE OF AN INTERNET WEBSITE IN INFLUENCING PEOPLE'S PERCEPTION: A TEXT ANALYSIS OF REPRESENTATION	
Trisnowati Tanto	103
ANALISIS WACANA KRITIS REPRESENTASI PEREMPUAN KORBAN PEMERKOSAAN DI SITUS BERITA ONLINE	
Yasir Mubarak	109
<u>LANGUAGE ACQUISITION</u>	
AWARENESS AND PHONOLOGICAL WORKING MEMORY IN THE ADULT ACQUISITION OF SECOND LANGUAGE PRONUNCIATION: A CASE STUDY	
Festri Yudanika	117
<u>LANGUAGE & CULTURE</u>	
"ADA APA DENGAN CINTA 2" DAN "AISYAH: BIARKAN KAMI BERSAUDARA" PEMERKAYAAN BAHASA MELALUI FILM SEBAGAI PRODUK BUDAYA BANGSA INDONESIA	
Hindun	118
TRANSITIVITAS DALAM CERITA RAKYAT PAPUA (SEBUAH KAJIAN LINGUISTIK SISTEMIK FUNGSIONAL PADA TEKS CERITA RAKYAT SUKU MEE PAPUA)	
Leonita Maharani	119
TRADISI REBO WEKASAN (TRADISI TOLAK BALAK) (STUDI KASUS PEMERTAHANAN BUDAYA DAN BAHASA JAWA DI PONDOK PESANTREN TREMAS PACITAN JAWA TIMUR)	
Sri Pamungkas & Eny Setyowati	125

Juxtaposing First and Second Cultures in ELT Materials Suharno	130
SEKARANG ANDY GOES TO SCHOOL BESOK ANDY GEHT IN DIE SCHULE: FENOMENA PERKEMBANGAN BAHASA DAN BUDAYA NAMA DIRI DI INDONESIA Wening Sahayu	135
<u>LINGUISTICS IN EDUCATION</u>	
PROBLEMATIKA PENERAPAN MULO BAHASA JAWA DI KABUPATEN PEMALANG Anggy Denok Sukmawati	140
PENGUASAAN BIDANG BAHASA DI KALANGAN KANAK-KANAK PRASEKOLAH Anida Binti Sarudin	150
PENGARUH BUDAYA BAHASA PERTAMA DALAM PERKEMBANGAN BELAJAR BAHASA INDONESIA SEBAGAI BAHASA ASING: STUDI KASUS PADA PENUTUR BAHASA JEPANG Apriliya Dwi Prihatiningtyas	157
DEVELOPING AN INDONESIAN HIGH SCHOOL CURRICULUM OF ELT THROUGH LITERATURE Hazairin Eko Prasetyo	163
STUDENT'S ATTITUDE TOWARDS DICTIONARY AND ITS USAGE "A CASE OF STUDY FOR ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS DIPONEGORO UNIVERSITY" Nathaniel, Calvin, Aswita & Prihantoro	168
THE PRE-SCHOOL TEACHERS' UNDERSTANDING ON EARLY LITERACY: IMPLEMENTATION AND OBSTACLES IN TEACHING-LEARNING ACTIVITIES Nia Kurniawati	172
IDENTITY-FORMING POWER OF CHILDREN STORIES' TRANSLATION: TRANSLATION STUDIES Retno Purwani Sari	173
THE NON-ENGLISH LECTURERS' READING COMPETENCE IN READING ENGLISH TEXT AT HIGHER EDUCATION IN CENTRAL JAVA Suwandi, Sri Wahyuni & Th. Cicik Sophia B	174
THE INFLUENCE OF BAHASA MANDAR TOWARDS STUDENTS' ENGLISH PRONUNCIATION (CASE STUDY ON STUDENTS OF JUNIOR HIGH SCHOOL 1 TINAMBUNG, POLEWALI MANDAR) Uswatunnisa	175
LETTER NAME (ALPHABET) AND LETTER SOUND (A FIELD STUDY AT KINDERSTATION (TK CAHAYA BANGSA UTAMA) YOGYAKARTA) Yohana Ika Harnita Sari	183
<u>LANGUAGE IN POLITICS</u>	
BAHASA SEBAGAI REPRESENTASI KEKUASAN KOLONIAL TERHADAP MASYARAKAT PRIBUMI (STUDI PADA NOVEL JAWA PRAKEMERDEKAAN TERBITAN BALAI PUSTAKA) Pardi Suratno	184

MORPHOLOGY

PEMBENTUKAN VERBA MELALUI AFIKSASI DALAM BAHASA TERNATE Mahdi Ahmad	192
---	-----

PHONOLOGY

PERUBAHAN FONOLOGIS PADA DIALEK BAHASA INDRAMAYU SEBAGAI PRINSIP LEAST EFFORT DALAM BERTUTUR Indah Melisa & Ratna Juwitasari Emha	200
--	-----

REKONSTRUKSI POLA URUTAN FONEM PADA STRUKTUR LEKSIKON DIALEKTAL BAHASA JAWA PESISIRAN DI KOTA SEMARANG Sri Puji Astuti & M. Suryadi	205
--	-----

PRAGMATICS

COMMISSIVE ILLOCUTIONARY ACT ACROSS LANGUAGES: JAVANESE AND MANDARESE Agnesia Arum S., Intan Mustika, Sarah Sumponogati & Uswatunnisa	210
---	-----

“SENYUM CEMERLANG, SENYUM PEPSODENT” ANALISIS DIAKRONIK BENTUK BAHASA IKLAN PEPSODENT DALAM 4 DEKADE: KAJIAN SOSIOPRAGMATIK Almira Fidela Artha, Fina Syahadatina & Okta Enggiana Pradevi	217
--	-----

THE KEYBOARD WARRIORS: EXPRESSING HATRED AND JUDGEMENT ON “ANOTHER” WOMAN THROUGH HATERS’ INSTAGRAM ACCOUNT Anisa Larassati & Nina Setyaningsih	218
--	-----

MAKNA KATEGORI PARTIKEL DALAM IMPLIKATUR KONVENSIONAL DI TIGA BAHASA DAERAH: SEBUAH KAJIAN TEORI RELEVANSI Azzahra Egeng, Ferina Kumala Dewi & Riza Sukma	224
--	-----

STRATEGI PENOLAKAN AJAKAN BAHASA JEPANG (STUDI KASUS MAHASISWA SASTRA JEPANG UNIVERSITAS DIAN NUSWANTORO DAN PENUTUR ASLI JEPANG) Bayu Aryanto	232
---	-----

SPEECH AND ATTITUDE OF FISHERMAN IN TAWANG, KENDAL, CENTRAL JAVA Catur Kepirianto	238
---	-----

STRATEGI KESANTUNAN LINTAS BAHASA DI INDONESIA (SUNDA, BREBES, MELAYU) SEBUAH KAJIAN PRAGMATIK Chendy AP. Sulisty, Dede & Wiwid Nofa Suciaty	241
---	-----

THE FUNCTIONS OF PHATIC EXPRESSIONS IN TRADITIONAL SELLING AND BUYING Chusni Hadiati	246
--	-----

VARIASI TINDAK TUTUR EKSPRESIF LINTAS BAHASA (JAWA DAN MADAILING) Della Nathania, Muhammad Amin Ritonga & Romiyati	247
--	-----

POLA PIKIR PENUTUR BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DALAM RUBRIK “RAME KONDHE” DI HARIAN SUARA MERDEKA Emah Rahardian	254
ANALISIS DEIKSIS DALAM BAHASA JAWA DIALEK SEMARANG DAN DIALEK PEKALONGAN KAJIAN PRAGMATIK Freda Dyah Ayu Kusumaning Yandi & Yuni Triastuti	259
GAYA TINDAK TUTUR TIDAK LANGSUNG DALAM BAHASA JAWA Hendita	267
BANJARHARJO IS TRULY SUNDANESE Husni Syukri Khotami & Ageng Sutrisno	276
KEBERPIHAKAN MEDIA PADA KASUS RAZIA WARTEG DI SERANG (STUDI KASUS PADA ARTIKEL LIPUTAN6.COM: MENTERI AGAMA TEGUR CARA SATPOL PP RAZIA WARTEG DI SERANG) Ika Inayati	283
PENGGUNAAN HEDGES ~ TO OMOIMASU SEBAGAI SALAH SATU USAHA PEMERTAHANAN KESANTUNAN BERTUTUR DALAM BAHASA JEPANG Irma Winingsih	288
METAPHORS AND DIRECTIVE SPEECH ACTS IN THE JAVANESE PROVERBS Kharisma Puspita Sari	294
STRATEGI TINDAK TUTUR DALAM TRANSKSI JUAL BELI DI PASAR TRADISIONAL JOHAR SEMARANG Liya Umaroh	300
A SPEECH ACTS ANALYSIS OF DIRECT AND INDIRECT ON ‘BIG CITY SMALL WORLD’ CONVERSATION SCRIPT OF BRITISH COUNCIL LEARNING ENGLISH: A STUDY OF DISCOURSE ANALYSIS Lukman Isgianto	305
DIRECTIVES IN JAVANESE OF TEGAL: A CASE STUDY OF DRAMA ON PERTIWI RADIO Mualimin	306
RHETORICAL STYLISTIC DEVICES IN WORLD UNIVERSITIES DEBATING CHAMPIONSHIP: A STUDY OF PRAGMATICS Rosaria Mita Amalia & Yusuf Hamzah	311
SUNDA ON INSTAGRAM: WHAT SUNDANESE USERS DO TO MAINTAIN THE LANGUAGE Titin Lestari	312
<u>PSYCHOLINGUISTICS</u>	
“MOMMY, LET’S SING THE SONG WITH ME, PLEASE...” A NARRATIVE STUDY OF A YOUNG LEARNER IN THE JAVANESE LANGUAGE INQUIRY Dewi Puspitasari	313

PERKEMBANGAN BAHASA ANAK PERIODE PRELINGUAL (STUDY KASUS PADA BAYI USIA 8 BULAN) Halimah	314
EKSPRESI VERBAL LAKI-LAKI BERPERILAKU LATAH DI KABUPATEN JOMBANG JAWA TIMUR (ANCANGAN PSIKOLINGUISTIK TERHADAP PERILAKU BERBAHASA YANG MENYIMPANG) Sri Pamungkas & Djatmika	321
<u>SEMANTICS</u>	
PENAMAAN HALAMAN DAN RUBRIK DALAM SURAT KABAR SOLOPOS Agus Sudono	328
PERBANDINGAN KOLOKASI KATA IBU DAN BUNDA DALAM KORPUS BAHASA INDONESIA Anisa Zuhria Sugeha & Ika Nurfarida	336
POETIC LANGUAGE IN NAZARETH'S "LOVE HURTS" Ariya Jati	344
KAJIAN METAFORA DALAM PUISI (HAIKU) BAHASA JEPANG Esther Hesline Palandi	347
THE ANALYSIS OF LEXIS IN SUNDANESE PUPUH 'KINANTI' Jeanyfer Tanusy	353
KEUNIKAN LEKSIKON PENANDA PRAANGGAPAN DALAM TIGA SUBDIALEK BAHASA JAWA (PURWOKERTO, BANTEN UTARA, DAN REMBANG) Mutiara Karna Asih, Ika Inayati & Nor Cholifah	358
METONIMI DALAM MOTIF RAGAM HIAS BATIK KASUMEDANGAN JAWA BARAT Nani Sunarni	365
PEMIKIRAN FUNDAMENTAL MELAYU DALAM SIMPULAN BAHASA "BESAR KEPALA" Nor Asiah Ismail & Anida Sarudin	371
THE SEMIOTICS OF BATAK TOBA SOCIETY MARRIAGE TRADITION Pininta Veronika Silalahi	377
HUBUNGAN MAKNA VERBA PERBUATAN BERMAKNA 'MENINGGALKAN SUATU TEMPAT' DALAM BAHASA JAWA NGOKO (STUDI KASUS LUNGA, MANGKAT, BUDHAL, DAN MINGGAT): SEBUAH KAJIAN SEMANTIK Ratna Muthia	378
PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA: KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK Tubagus Chaeru Nugraha	386
INDEKS VITALITAS BAHASA LOM BERDASARKAN JENIS KELAMIN DAN USIA (LOM LANGUAGE VITALITY INDEX BY GENDER AND AGE) Wati Kurniawati	393

SOCIOLINGUISTICS

MIXED JAVANESE IN ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS' UTTERANCES AS A SYMPTOM OF LANGUAGE SHIFT (POLITENESS AND EMBODIMENT PERSPECTIVES) Deli Nirmala	395
DARI EMPULOH MENUJU PYCNONOTIDAE: PERMUFAKATAN ANTAR PENUTUR BAHASA DAERAH DALAM PENYERAGAMAN KOSA KATA AVIARY Kahar Dwi P.	402
BENTUK KESANTUNAN DENGAN MEMANFAATKAN KEKUATAN LEKSIKON EMOTIF-KULTURAL YANG DIMILIKI MASYARAKAT JAWA PESISIR: PEKALONGAN, SEMARANG, DEMAK M. Suryadi	405
PEMEROLEHAN BAHASA ANAK USIA 1,4 TAHUN (PENELITIAN STUDI KASUS PADA KELUARGA BILINGUAL) Noermanzah	413
THE APPLICATIVE VOICE IN JAVANESE DIALECT OF KUDUS Noor Malihah	414
ALIH WAHANA MEDIUM BERCEKITA STORY TELLING, SEBAGAI UPAYA PELESTARIAN BERBAHASA PADA KELUARGA URBAN (STUDI KASUS GAMES CLASH OF CLAN /COC) Novian Denny Nugraha & Asih Prihandini	415
POLITENESS ASPECTS OF ENGLISH COMMUNITY PRACTICE IN PARE: A THEORETICAL OVERVIEW Nunung Nurjati	415
THE DYNAMICS OF LOANWORD PROSODY: A CASE STUDY OF 'JAMAAH' IN INDONESIAN Prihantoro	417
CAMPUR KODE DALAM MANTRA KANURAGAN IMPLEMENTASI SEBUAH PANGAJAB Raheni Suhita, Djoko Sulaksono & Kenfitria Diah Wijayanti	423
SITUASI PSIKOLOGIS DALAM PEMILIHAN BAHASA OLEH PENUTUR BAHASA BETAWI DI JAKARTA: KAJIAN SOSIOLINGUISTIK Riza Sukma	428
BAHASA DALAM SYAIR TARI SAMAN GAYO SEBAGAI PEMBENTUK POLA PIKIR DAN POLA TINDAK MASYARAKAT LOKAL: SEBUAH KAJIAN ANTROPOLINGUISTIK Riza Sukma, Wiwid Nofa Suciaty & Yuni Triastuti	435
PENGAMALAN AGAMA DAN PENGARUHNYA TERHADAP PERGESERAN BAHASA HATUHAHA DI MALUKU TENGAH Romilda Arivina da Costa	442
PEMILIHAN BAHASA MASYARAKAT CHETTI DI MELAKA Sa'adiyah Ma'alip & Rahilah Omar	443

POLITENESS AND ITS USE THROUGH FOLKTALES: A SOCIO-PRAGMATICS STUDY Siyaswati	450
'WARTEG' FOOD SELLERS' LANGUAGE ATTITUDES TOWARD TEGAL DIALECT OF JAVANESE LANGUAGE IN SEMARANG Yulia Mutmainnah	458
<u>SYNTAX</u>	
GRAMATIKALISASI SATUAN BAHASA BIS 'SAMPAL' DALAM BAHASA JERMAN Agus Ridwan	465
DIALECT VARIATION AS A WINDOW INTO LANGUAGE CHANGE – A SYNTACTIC EXAMPLE FROM SASAK (LOMBOK) Eli Asikin-Garmager	470
ANALYSIS OF NOMINAL GROUP CONSTRUCTION OF THE STUDENTS' WRITTEN TEXTS Farikah	478
SYNTACTIC MISTAKES IN WRITING NEWS ON WEBSITE RESEARCH AND DEVELOPMENT CENTRE FOR MINERAL AND COAL TECHNOLOGY (A CASE STUDY ON WEBSITE: http://www.tekmira.esdm.go.id/newtek2/) Hanny Fauziah	482
SYNTAX STRUCTURE OF ADJECTIVE PHRASE COMPARISON IN JAVANESE LANGUAGE Heny Sulistyowati & M. Syaifuddin S.	486
BENTUK DAN PENGGUNAAN PRONOMINA PERSONA PADA BAHASA SASAK DIALEK NGENO-NGENE DI DUSUN MONTONG MEONG DESA LABUHAN HAJI KABUPATEN LOMBOK TIMUR Hubbi Saufan Hilmi & Fabio Testy Ariance Loren	487
A STUDY OF DEIXIS USED IN TOP FIVE WALDJINAH'S POPULAR KERONCONG SONGS LYRICS I Gede Arga Anggara	493
DESKRIPSI STRUKTUR FRASA BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG Mantasiah R	494
THE GENERAL STATEMENTS OF ANTECEDENT IN ENGLISH SENTENCE STRUCTURE Rohendi Ali Muhamad	500
MEANINGS OF OBJEKTIVE UND SUBJEKTIVE MODALVERBEN CONSTRUCTIONS IN GERMAN SENTENCES AND THEIR EQUIVALENCES IN INDONESIAN Sulis Triyono	501
PERSONAL DEIXIS IN RADIO BROADCASTING: EXTINCTION SIGNAL OF 'KAMI' IN INDONESIAN Yesika M. Ocktarani & Heri Dwi Santoso	508

**PERISTILAHAN POLITIK ARAB DALAM BAHASA SUNDA:
KAJIAN SEMIOTIK BAHASA BIDANG POLITIK**

Tubagus Chaeru Nugraha

Department of Linguistics, Arabic studies, Padjadjaran University, Bandung, Indonesia

e-mail : tubaguschaeru@gmail.com or t.chaeru@unpad.ac.id

Abstract

Wilayah Timur Tengah atau dunia Arab merupakan salah satu wilayah terpenting dan strategis dalam memahami permasalahan dunia internasional. Hal ini disebabkan antara lain wilayah ini sebagai tempat konflik dan persaingan antar negara besar untuk memperebutkan sumber daya alamnya. Bangsa Indonesia dengan keberlimpahan kekayaan alam serta keberagaman budaya dan bahasa perlu memahami apa yang sedang terjadi di wilayah ini agar dapat mengambil hikmah kebijaksanaan. Sesuai dengan tema sentral LAMAS 2016 "Empowering families, schools, and media for maintaining indigenous languages" serta tujuan lanjutan dari Seminar Internasional ini berupa 'the roles of the institutions in maintaining and revitalizing indigenous languages'. Maka penulis mencoba memberikan kontribusi dengan mengambil kasus bagaimana merevitalisasi peran bahasa pribumi, yaitu aplikasi kajian semiotik bahasa tentang peristilahan politik Arab dalam bahasa Sunda.

Untuk memperoleh hasil analisis yang akurat, penelitian ini dilakukan dengan tiga langkah. Pertama, metode penyediaan data secara deskriptif dilakukan dengan metode simak. Data diambil dari terjemahan dalam bahasa Sunda buku mu'ja:mu 'l-'iba:ra:ti 'l-siya:sati 'l-hadi:tsati (A Dictionary of Modern Political Idiom) dan Afka:ru 's-siya:sah (Political Thoughts). Kedua, untuk analisis digunakan pendekatan eklektika semiotik bahasa linguistik fungsional, hasilnya diolah secara kualitatif kemudian diinterpretasi untuk memperoleh model kajian semiotik bahasa bidang politik (SBP). Harapannya, SBP dapat membantu memahami hakikat konstelasi internasional, walaupun konstelasi setiap negara tidak tetap, selalu berubah tergantung kuat lemahnya pengaruh, kualitas hubungan negara dan pasang-surutnya relasi tersebut. Ketiga, penyajian hasil analisis dilakukan dengan dua cara, yaitu formal dan informal. Metode penyajian formal berupa perumusan kaidah-kaidah melalui tanda dan lambang, sedangkan metode penyajian informal berupa eksplanasi biasa.

Hasil penelitian berupa peristilahan fikrah (konsep/pamikiran dasar), thariqah (metode/padika), khiththah (strategi) dan uslub (tata cara) politik Arab dalam bahasa Sunda. Pertama, dalam peristilahan fikrah yang diekspresikan dalam frase nominal dan frase adjectival ditransliterasikan dengan teknik penyerapan istilah (loan translation) dan penyesuaian budaya sasaran (translation term). Demikian pula pada peristilahan thariqah politik, dengan kedua proses tersebut dapat mempermudah penutur dan petutur bahasa Sunda berkomunikasi dalam bidang politik. Ketiga, peristilahan khiththah politik BA lebih kompleks dan diekspresikan dengan berbagai frase dan klausa BS. Keempat, uslub politik BA diekspresikan dengan klausa dan kalimat BS.

Keywords: *Semiotik bahasa politik, bahasa Arab, Bahasa Sunda*

1. INTRODUCTION

Menurut Nabhani (2001:1) *Politics is taking care of the nation's affairs inside and outside the State. It is performed by the State and the nation. The State practices it and the nation questions that practice.* Sementara dalam kamus umum bahasa Indonesia (KBBI, 2002:886), politik merupakan pengetahuan mengenai ketatanegaraan atau kenegaraan, seperti sistem pemerintahan dan dasar pemerintahan). Adapun keterkaitan bahasa dan politik adalah sesuatu keniscayaan. Bayley (2015:1), menurutnya bahasa memainkan peranan penting dalam berbagai aspek kehidupan sosial, termasuk politik. Dia sendiri mengutip pendapat Threadgold (1986: 44), yaitu:

Acts of communication are forms of social discourse which maintain and regulate social activities, and define status and power relations. As such they are part of and a metaphor for the social actions and belief systems of a given culture.

Lebih lanjut, menurut Bayley (2015:4) ada tiga pendekatan teori tentang bahasa dan politik yang dianggap saling bertentangan, yaitu: *Critical Discourse Analysis* (CDA), *Systemic Functional Linguistics* (SFL) and (*small*) *Corpus Linguistics* (sCL). Pertama, CDA merupakan studi linguistik wacana politik secara kritis. Tujuannya adalah untuk mengidentifikasi makna sosial yang diungkapkan melalui lexis dan sintaks dan mempertimbangkan peran bahasa yang memainkan dalam menciptakan dan memperkuat ideologi. Kedua, SFL merupakan kerangka teoritis dan deskriptif untuk pemodelan teoritis bahasa, dengan alat-alat analisis yang telah dikembangkan telah terbukti mampu menangani kompleksitas analisis bahasa politik (Martin dan Rose, 2003). Ketiga, sCL merupakan studi pola leksikal dan gramatikal dalam bahasa politik dengan corpora sangat besar untuk menjaga objektivitas temuannya.

Dalam kesempatan ini, penulis mencoba melakukan penelitian bahasa dan politik dengan pendekatan eklektika semiotik bahasa linguistik fungsional. Pakar semiotik, Halliday (2004) dan Eggins (2004), menyatakan bahwa semiotik bahasa terjadi dari tiga unsur, yaitu: (1) 'arti', yang setara dengan petanda (*signified*), (2) bentuk, dan (3) ekspresi, yang setara dengan penanda (*signifier*), sedangkan semiotik umum hanya terdiri dari dua unsur: petanda dan penanda. Menurut Eco (1979: 9), bidang kajian semiotik ada 19 antara lain: (1) *zoosemiotics* (perilaku hewan & tanda budaya); (2) *olfactory signs* (aroma parfum); (3) *tactile communication* (kajian perilaku [embrace, caress, kiss, pinch, clapping]); (4) *code of taste* (makna rasa makanan); (5) *medical semiotics*; dan sebagainya. Akan tetapi, belum ada kajian semiotik bahasa politik. Oleh karena itu, penelitian ini diberi judul *Peristilahan Politik Arab dalam Bahasa Sunda: Kajian Semiotik Bahasa Bidang Politik*.

2. METHODOLOGY

Untuk memperoleh hasil analisis yang akurat, penelitian ini dilakukan dengan tiga langkah. *Pertama*, metode penyediaan data secara deskriptif dilakukan dengan metode simak. Data diambil dari terjemahan dalam bahasa Sunda buku *mu'ja:mu 'l-'iba:ra:ti 'l-siya:sati 'l-hadi:tsati* (*A Dictionary of Modern Political Idiom*) dan *Afka:ru 's-siya:sah* (*Political Thoughts*). *Kedua*, untuk analisis digunakan pendekatan eklektika semiotik bahasa linguistik fungsional, hasilnya diolah secara kualitatif kemudian diinterpretasi untuk memperoleh model kajian semiotik bahasa bidang politik (SBP). Perhatikan skema 1, Petanda, Bentuk, dan Penanda.

Skema 1
Petanda, Bentuk, dan Penanda

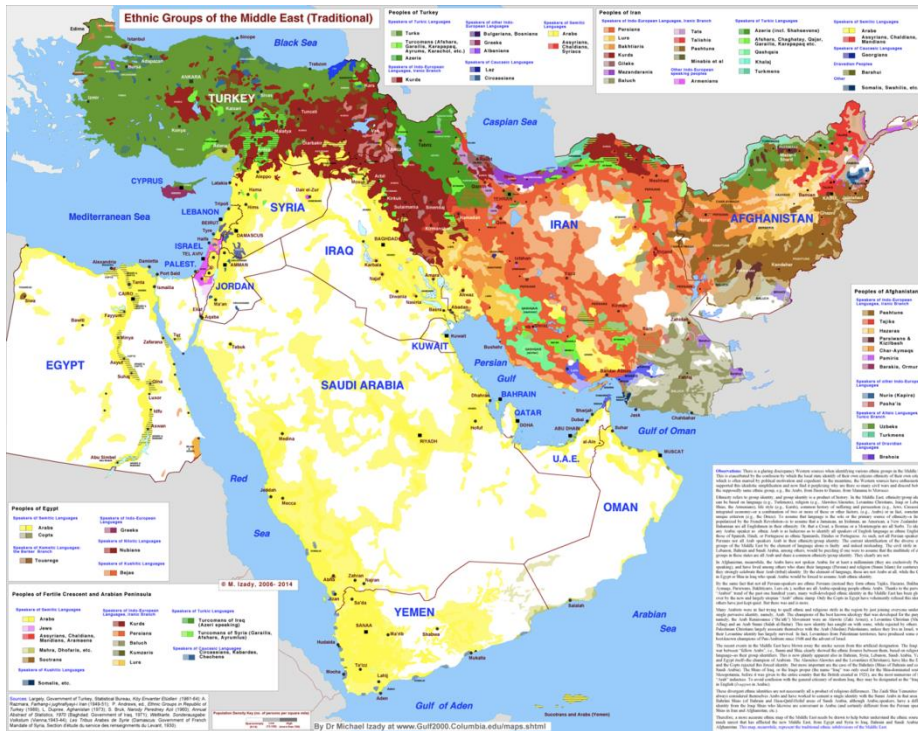
Penanda 'meaning'	Bentuk	Penanda expression
Text meaning	Lexicogrammar	Sign
Politics'	word, phrase, group (process, participant, circumstance)	Da:khiliyan, kha:rijjyyan, /jero/ /jabi/ internally externally inside outside

Ketiga, penyajian hasil analisis dilakukan dengan dua cara, yaitu formal dan informal. Metode penyajian formal berupa perumusan kaidah-kaidah melalui tanda dan lambang, sedangkan metode penyajian informal berupa eksplanasi biasa.

3. DISCUSSION

Peristilahan politik Arab sesuai dengan konsep bahasanya ada dua kategori besar, yaitu politik dalam negeri dan politik luar negeri. Dalam penelitian ini difokuskan pada peristilahan yang digunakan dalam politik luar negeri. Pada saat ini, di dunia ada sekitar 280 juta orang sebagai penutur asli (*native speakers*) di 25 negara sebagai bahasa resmi. Belum ditambah dengan 250 juta orang bertutur dengan bahasa Arab baku (*fushah*) tersebar di seluruh dunia. Perhatikan peta bahasa Arab dan sebaran penduduknya, gambar 1 berikut ini:

Gambar 1
Peta Penduduk dan Bahasa Arab



Peristilahan bahasa Arab dalam bidang politik luar negeri dapat dikategorikan menjadi empat bagian, yaitu (1) *fikrah* (konsep) → pikiran dasar, (2) *thari:qah* (metode) → padika, (3) *khiththah* (strategi), dan (4) *uslub* (cara pelaksanaan).

3.1. Peristilahan Konsep Politik

Peristilahan konsep politik dalam bahasa Arab (KPbA) berupa frase nominal serta padanannya dalam bahasa Indonesia (bI), bahasa sunda (bS), dan bahasa Inggris (bIg), yaitu:

Bagan 1
Istilah KPbA Frase Nominal

No	'meaning' (bI)	Form phrase bA	Expression bS	bIg
1	'politik luar negeri'	السياسة الخارجية /as-siya:satu 'l-kha:rijiiyyati/	pulitik jabi negeri	eksternal (foreign) politics
2	'politik dalam negeri'	السياسة الداخلية /as-siya:satu 'l-da:khliiiyyatu/	pulitik jero nagara	Internal (domestic) politics
3	'politik internasional'	السياسة الدولية /as-siya:satu 'l- dauliyyatu/	pulitik internasional	International politics

Padanan konsep politik frase nominal bA ke dalam bS berdasarkan bagan 1 melalui proses penyerapan istilah (*loan translation*) dari bIg dan bI. Kaidahnya, FN-bA → FN-bI/bIg → FN-bS.

Peristilahan konsep politik dalam bahasa Arab (KPbA) berupa frase adjectival serta padanannya dalam bahasa Indonesia (bI), bahasa sunda (bS), dan bahasa Inggris (bIg), yaitu:

Bagan 2
Istilah KPbA Frase Adjectival

No	'meaning' (bI)	Form phrase bA	Expression bS	bIg
1	'stabilitas politik'	الإستقرار السياسي	stabilitas pulitik	Political stability

		/ 'l-istiqrari siya:siy/		
2	'pola pikir politik'	التفكير السياسي /at-tafki:ru 's-siyasiy/	pamikiran pulitik	Political thinking
3	'kesadaran politik'	الوعي السياسي /al-wa'iyu 's-siya:siy/	kasadaran pulitik	Political awareness
4	'perjuangan politik'	الكفاح السياسي / al-kifa:hu 's-siya:siy/	perjuangan pulitik	Political struggle
5	'pengalaman politik'	التجربة السياسية /at-tajri:batu 's-siya:siyyatu/	pangalaman pulitik	Political experience
6	'lingkaran politik'	الدوائر السياسية / ad-dawa:iru 's-siya:satu/	bunderan pulitik	political circles
7	'lingkungan politik'	الوسط السياسي /al-wasthu 's-siya:siy /	lingkungan pulitik	The Political medium

Padanan konsep politik frase adjectival bA ke dalam bS berdasarkan bagan 2 melalui proses penyerapan istilah (*loan translation*) dan penyesuaian budaya sasaran (*translation term*) dari bIg dan bI. Kaidahnya, FAdj-bA =>FAdj-bI => FAdj-bS.

3.2. Peristilahan Metode Politik (Thariqah)

Peristilahan metode politik dalam bahasa Arab pada dasarnya merupakan implementasi konsep politik. Baik para politisi (pakar politik), maupun politikus (praktisi politik) tentu perlu memahami konstelasi internasional dengan pemahaman yang mendalam. Walaupun konstelasi internasional berubah secara dinamis. Pengetahuan praktisnya, antara lain: (1) memiliki kesadaran terhadap situasi politik; (2) memahami masalah dalam negeri yang mempengaruhi kebijakan luar negerinya; (3) mengetahui motivasi para politikus dan masyarakatnya; (4) senantiasa mencermati tindakan politik para pejabatnya; dan (5) memperhatikan strategi, manuver politik yang terjadi.

Peristilahan metode politik dalam bahasa Arab (MPbA), berupa frase nominal serta padanannya dalam bahasa Indonesia (bI), bahasa sunda (bS), dan bahasa Inggris (bIg), yaitu:

Bagan 3

Istilah MPbA Frase Nominal

No	'meaning' (bI)	Form phrase bA	Expression bS	bIg
1	'Sebuah kebijakan luar negeri'	سياسة الخارجية /siya:satu 'l-kha:rijyyati/	Hiji kawijakan jabi nagari	A foreign policy
2	'Sebuah kebijakan pemerintah'	سياسة الحكومة /siya:satu 'l-huku:mati/	Hiji kawijakan pamarintah	A government policy
3	'Sebuah kebijakan kompromi'	سياسة التسوية /siya:satu 'l-taswi:yyati/	Hiji kawijakan kompromi	A policy of compromise
4	'Sebuah kebijakan konfrontasi'	سياسة المواجهة /siya:satu 'l-muwajjihati/	Hiji kawijakan konfrontasi	A policy of confrontation
5	'Sebuah kebijakan pertahanan'	سياسة الدفاع /siya:satu 'l-difa:'i/	Hiji kawijakan pertahanan	Defence policy
6	'tindakan politik'	الأعمال السياسية /al-a'ma:lu 's-siya:siyyatu /	tindakan pulitik	Political actions

Padanan metode politik frase nominal bA ke dalam bS berdasarkan bagan 3 melalui proses penyerapan istilah (*loan translation*) dan penyesuaian budaya sasaran (*translation term*) dari bIg dan bI. Kaidahnya, FN-bA =>FN-bI/bIg => FN-bS.

Peristilahan metode politik dalam bahasa Arab, berupa frase adjectival serta padanannya dalam bahasa Indonesia (bI), bahasa sunda (bS), dan bahasa Inggris (bIg), yaitu:

Bagan 4
Istilah MPbA Frase Adjectival

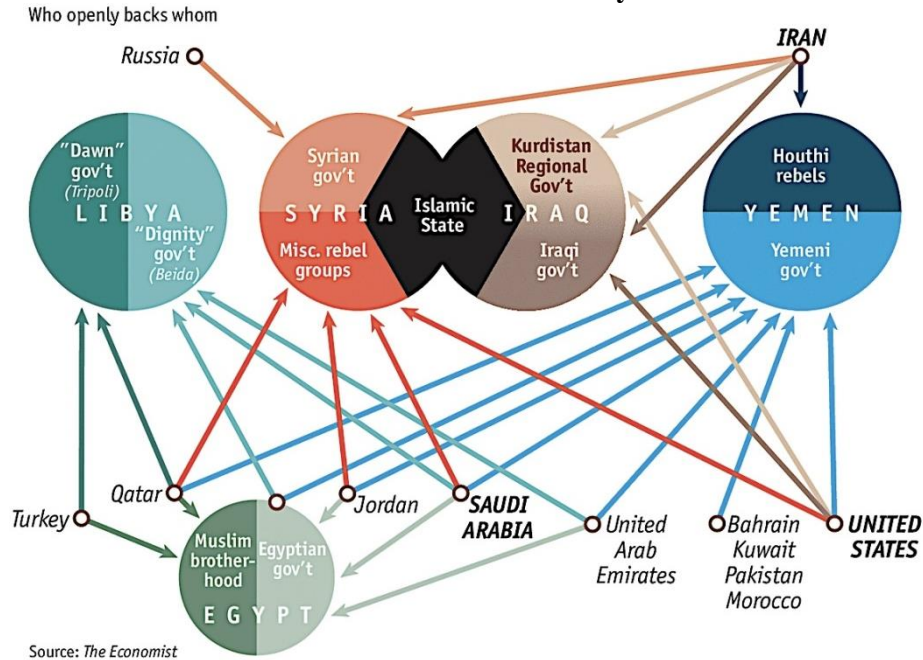
No	'meaning' (bI)	Form phrase bA	Expression BS	BIg
1	'manuver politik'	مناورة سياسية /muna:waratun siya:siyyatun/	manuver pulitik	Political manoeuvres
2	'agenda politik'	برنامج سياسي /barna:mijun siya:siyyun /	agenda pulitik	Political platform
3	'solusi politik'	حل سياسي /hallun siya:siyyun /	solusi pulitik	Political solution

Padanan metode politik frase adjectival bA ke dalam bS berdasarkan bagan 4 melalui proses penyerapan istilah (*loan translation*) dari bIg dan bI. Kaidah MPbA= FAdj-bA →FAdj-bI/bIg → FAdj-bS.

3.3. Khiththah – Grand Strategy

Khiththah politik pada dasarnya merupakan serangkaian tindakan politik negara adidaya atau negara-negara besar dalam perebutan pengaruh konstelasi internasional. Oleh karena itu, para politisi dan politikus tentu memahami hirarki negara-negara di dunia. Paling tidak ada empat istilah negara, yaitu: (1) negara pertama, (2) negara besar, (3) negara satelit, dan (4) negara pengikut. Perhatikan skema 2, Konstelasi Internasional di Suria.

Skema 2
Konstelasi Internasional di Suria



Contoh wacana khiththah dalam bA:

...ثم إن أمريكا لم تستطع أن تحقق الذي حققته داخل تركيا، وتركيز نفوذها فيه إلا عن طريق حزب سياسي يرأسه أردوغان، ولهذا فهي تدعمه لتحقيق مشاريعها السياسية عن طريقه، وبخاصة تنفيذ الخطة الأمريكية المتعلقة بالمسألة الكردية، وغيرها من الخطط الأمريكية الأخرى في الداخل والخارج ومنها المسألة السورية....
...لذلك دفعت روسيا الحكومة المؤقتة وأزلام روسيا في قرغيزيا، وليس القرغيز الشرفاء، بالهجوم على الأوزبك بالحرق والتدمير والقتل... لطردهم تجاه الحدود الأوزبكية، وكادت الخطة أن تنجح فتوافق أوزبكستان على الاشتراك في منظمة الأمن الجماعي وإرسال قوات بقيادة روسيا لحل المشكلة، لولا تدخل السفير الأمريكي في طشقند بلسان الحكومة الأمريكية....

Peristilahan khiththah politik dalam bahasa Arab (KhPbA) diekspresikan dengan frase dan klausa serta padanannya dalam bahasa Indonesia (bI), bahasa sunda (bS), yaitu:

Bagan 5
Istilah KhPbA Frase dan Klausa

No	'meaning' (bI)	Form phrase and group bA	Expression BS	Keterangan
1	'negara pertama'	الدولة الأولى /ad-daulatu 'l-u:la:/'	Nagara kahiji	Frase nominal
2	'negara besar'	الدولة الكبرى /ad-daulatu 'l-kubra:/'	Nagara ageung	Frase adjectival
3	'negara-negara sateli'	الدول التي في الفلك /ad-dualu 'l-lati: fi 'l-falaqi/'	Nagara satelit	Klausa nominal
4	'negara-negara pengikut'	الدول التابعة /ad-dualu 't-ta:bi'atu/'	Nagara pamilu	Frase nominal

Padanan *khiththah* politik frase dan kalusa bA ke dalam bS berdasarkan bagan 5 melalui proses penyerapan istilah (*loan translation*), penyesuaian budaya sasaran (*translation term*) dan mendeskripsikan definisi (*definition*) dari bA dan bI. Kaidah KhPbA= F/KIs-bA =>F/KIs-bI => F/KIs-bS.

3.4. Uslub – Strategi Praktis

Uslub politik merupakan uraian langkah-langkah secara terperinci tentang *khiththah* politik. Contohnya dalam wacana bahasa Arab:

كذلك حتى نهاية الحرب العالمية الثانية فطردت منه فرنسا وتحول الاستعمار الإنجليزي فيه إلى أسلوب آخر جديد بتركيز تقسيمه وإطلاق اسم الدولة على كل قسم ولذلك انتهت الحرب العالمية الثانية والشرق الأوسط كله يعتبر مستعمرة غربية أو على الأصح مستعمرة إنجليزية
غير أن الدول القائمة في العالم اليوم تطلق العنان لنفسها بالأساليب ، فتتبع أي أسلوب يحقق الغرض ، ولو خالف الطريقة ، وتسير على قاعدة (الغاية تبرر الوسيلة) .

Peristilahan *uslub* politik dalam bahasa Arab (UPbA) diekspresikan dengan klausa dan kalimat serta padanannya dalam bahasa Indonesia (bI), bahasa sunda (bS), yaitu:

Bagan 6
Istilah UPbA Klausa dan Kalimat

No	'meaning' (bI)	Form phrase and group bA	Expression BS	Keterangan
1	'tata cara perjuangan untuk menegakkan negara mereka'	أسلوب العمل لإقامة دولتهم /uslu:bu 'l-'amali li-iqa:mati daulatihim/	Atikan perjuangan nanjerkeun nagara	Kalimat nominal
2	'tata cara mewujudkan tujuan'	أسلوب يحقق الغرض /uslu:bun yuhaqqiqu 'l-ghardha/	Atikan ngawujudkeun cita-cita	Klausa nominal

Padanan *uslub* politik kalusa dan kalimat bA ke dalam bS berdasarkan bagan 6 melalui proses penyerapan istilah (*loan translation*), penyesuaian budaya sasaran (*translation term*) dan mendeskripsikan definisi (*definition*) dari bA dan bI. Kaidahnya, KIs/KIm-bA =>KIs/KIm-bI => KIs/KIm-bS.

4. CONCLUSION

Berdasarkan pembahasan peristilahan bahasa Arab dalam bahasa Sunda tersebut di atas dapat memperkaya kosa kata bahasa Sunda. Hal ini terjadi antara lain dengan proses penyerapan istilah (*loan translation*), penyesuaian budaya sasaran (*translation term*), dan mendeskripsikan definisi (*definition*). Dengan berbagai teknik transliterasi ini secara langsung, maupun tidak langsung dapat menjadi salah cara pemertahanan bahasa pribumi, khususnya dalam penelitian ini bahasa Sunda.

Hasil penelitian berupa peristilahan *fikrah* (konsep/pamikiran dasar), *thariqah* (metode/padika), *khiththah* (strategi) dan *uslub* (tata cara) politik Arab dalam bahasa Sunda. Pertama, dalam

peristilahan *fikrah* yang diekspresikan dalam frase nominal dan frase adjectival ditransliterasikan dengan teknik penyerapan istilah (*loan translation*) dan penyesuaian budaya sasaran (*translation term*). Demikian pula pada peristilahan *thariqah* politik, dengan kedua proses tersebut dapat mempermudah penutur dan petutur bahasa Sunda berkomunikasi dalam bidang politik. Ketiga, peristilahan *khiththah* politik bA lebih kompleks diekspresikan dengan berbagai frase dan klausa bS. Keempat, uslub politik bA diekspresikan dengan klausa dan kalimat bS.

REFERENCES

Bayley, P. (2005). Analysing language and politics. *Mediazioni: Online Journal of Interdisciplinary Studies of Language and Cultures*.

Eco, Umberto. 1979. *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.

Egins, S. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*. New York: Continuum.

Halliday, M.A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar*. Second edition. London: Edward Arnold.

Nabhani, Taqiuddin. 2001. *The System of Islam*. London: Al-Khilafah Publication.

Nugraha, TC. 2016. *The Hyponym of Al-Qadha and Al-Uqubat: A Semiotic Analysis in Legal Language*. Bandung: MLI-UPI

Saragih. 2009. *Semiotik Bahasa: Kajian tentang Tanda, Penanda, dan Petanda*. Medan: USU.

نوقراها، توباغوس خيرو. 2015. الدبلوماسية ودوره في نشر اللغة العربية فوائد المشروطة العربية في السياسة. جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية، جاكرتا – إندونيسيا.
وهبة مجدي. 1992. معجم العبارات السياسية الحديثة: عربي إنكليزي فرنسي. بيروت: مكتبة لبنان.
فوق العادة، سموحي. 1996. معجم العبارات السياسية الحديثة: عربي إنكليزي فرنسي. بيروت: مكتبة لبنان.

WEBSITES

<http://kamus-sunda.com/penerjemah.html>

http://www.mediazionionline.it/articoli/bayley_print.htm



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id/lamas**

